

23. November 2014 Sonntag Sunday / Dimanche

18:00 Theater im Bauturm

Schwarze Brüder unter Eis und Tod

Themenabend: Afrika im Ersten Weltkrieg

Africa in the First World War / L'Afrique pendant la Première Guerre mondiale



100 Jahre nach Beginn des Ersten Weltkriegs fanden 2014 zahlreiche Veranstaltungen in Gedenken an „die europäische Katastrophe“ statt. Fernsehanstalten verfilmten Tagebücher „von Protagonisten aus Europa“, Ausstellungen trugen Titel wie „1914 – Mitten in Europa“, Historiker publizierten Studien über „die europäische Auseinandersetzung“ und die Rolle „europäischer Dichter im Ersten Weltkrieg“. Dabei kämpften auch Millionen nicht europäische Soldaten aus 40 Ländern in diesem Welt-Krieg. Die meisten davon kamen aus Afrika, wo es etwa eine Million Kriegspfer gab. Die Veranstaltung erinnert an die verdrängte Kolonialgeschichte des Ersten Weltkriegs mit einer Collage aus historischen Filmaufnahmen und Zeitzeugnissen, literarischen Texten, Fotos, Gedichten und Musik aus Afrika. **Im Anschluss Gesprächsrunde über die Rolle Afrikas im Ersten Weltkrieg mit:**

Charles Onana (Kamerun/Paris), **Angela Spizig** (Übersetzung), **Oliver Schulten** (Afrika-Historiker, Wuppertal)

Moderation: **Karl Rössel** (Recherche International e. V., Köln)

Musik: **Siriki Coulibaly** (Kora, Ngoni & Balafon, Burkina Faso/Köln)

Eine Veranstaltung von Theater im Bauturm/africologneFESTIVAL

FilmInitiativ Köln e. V. und Recherche International e. V.

Eintritt Price / Prix **11 Euro / 7 Euro** (ermäßigt reduced / réduit)

100 years after the beginning of the First World War, 2014 has seen numerous memorial events marking “the European catastrophe”. Television channels turned diaries “by protagonists from Europe” into films, there were exhibitions with titles like “1914 – In the Middle of Europe”, historians publicised studies about “the European conflict” and the role “of European poets in the First World War”. Yet millions of non-European soldiers from 40 countries also fought in this worldwide war. Most of them came from Africa, where approximately a million became its victims.

This event recalls the forgotten colonial history of the First World War with a collage comprised of historical footage, contemporary testimonies, literary texts, photos, poems and music from Africa.

The event will be followed by a discussion on the role of Africa in the First World War with:

Charles Onana (Cameroon/Paris)

Angela Spizig (Interpretation)

Oliver Schulten (Historian, Wuppertal)

Moderation: **Karl Rössel**

(Recherche International e. V., Cologne)

Music: **Siriki Coulibaly**

(Kora, ngoni & balafon, Burkina Faso/Cologne)

An event by Theater im Bauturm/africologneFESTIVAL

FilmInitiativ Köln e. V. and Recherche International e. V.

En 2014, soit 100 ans après le début de la Première Guerre mondiale, de nombreuses manifestations furent organisées dans le but de commémorer la « catastrophe européenne ». Les sociétés de production audiovisuelle portèrent à l'écran des journaux intimes rédigés par des « protagonistes originaires d'Europe », des expositions intitulées entre autres « 1914 – au milieu de l'Europe » se tinrent et des historiens publièrent des études sur les « affrontements européens ». Au cours de cette guerre ont combattu des millions de soldats, venus de 40 pays qui ne faisaient pas partie de l'Europe. La plupart d'entre eux étaient originaires d'Afrique, continent qui déplora près d'un million de victimes. Cette soirée invite les spectateurs à se pencher sur ce pan, souvent occulté, de l'histoire coloniale telle qu'elle se dessina pendant la Première Guerre mondiale, en proposant la diffusion d'enregistrements vidéo et de témoignages assortis de textes littéraires, de photographies, de poèmes et de musiques originaires d'Afrique. La manifestation sera suivie d'une table ronde questionnant le rôle joué par l'Afrique lors de la Première Guerre mondiale qui réunira : **Charles Onana** (Cameroun/Paris); **Angela Spizig** (traduction); **Oliver Schulten** (Historien spécialiste de l'Afrique, Wuppertal)

Présentation : **Karl Rössel** (Recherche International e. V., Cologne); **Musique :** **Siriki Coulibaly** (Burkina Faso/Cologne)

Organisé par le Theater im Bauturm/africologneFESTIVAL, FilmInitiativ Köln e. V. et Recherche International e. V.